



法国：魏尔伦(Paul Verlaine)诗选

魏尔伦(Paul Verlaine)诗选

三年以后 熟悉的梦 放弃 永远不再 感伤的对话 月光曲 白色的月 泪流在我心里 狱中 小夜曲 秋歌 多情的散步
神秘之夜的黄昏 夕阳 苦恼 我不知道为什么 在你还没有消失.....

-----休？

这哀感也无端！

可有更大的苦痛

教人慰解无从？

既无爱又无憎，

我的心却这般疼。

梁宗岱 译

了悟

屋瓦上，一方天空，

多蓝多静！

屋瓦上，一株棕榈，

枝叶摇动。

天空下，一口大钟

甜蜜地响。

棕榈树上，一只鸟

哀伤地唱。

主啊，那才是生活
纯朴安谧，
那和平的喧嚷之声
来自城市。

——你呀，为何在这里
泪流不止？
说呀，你的青春究竟
怎样虚掷？

灵石 译

小夜曲

就像死者，在坟墓的深心
唱着寂寂的歌，
情人，请听我嘶哑的嗓音
爬向你的居所。

请敞开灵魂和耳朵，迎接
曼陀铃的乐声：
这首歌是为你，为你而写
残忍，又痴情。

我唱你的眼睛，晴朗纯洁
犹如玛瑙黄金，
你的怀抱仿佛忘川，黑发
仿佛冥河深沉。

就像死者，在坟墓的深心
唱着寂寂的歌，
情人，请听我嘶哑的嗓音
爬向你的居所。

当然，我还要尽情地颂赞
我钟爱的身体，

它浓郁的香气总让我想念
在不眠的夜里。

在歌的最后，我还要描绘
你的唇你的吻，
它们摧残我，却令我沉醉
——天使！仇人！

请敞开灵魂和耳朵，迎接
曼陀铃的乐声：
这首歌是为你，为你而写
残忍，又痴情。

灵石 译

秋歌

秋日里
呜咽的
小提琴
单调的
忧郁里
慰我心。

钟响时
我窒息
而惊惶
黯回想
旧时光
我哭泣。

恍惚间
狂风卷
我飞离
近又远
如一片
死叶子。

多情的散步

夕阳倾洒着最后的霞光，
晚风轻摇着苍白的睡莲；
巨大的睡莲，在芦苇中间
在宁静的水面凄凄闪亮。
我带着创伤，沿着水塘，
独自在柳；林中漫游，
迷茫的夜雾显出一个
巨大的白色幽灵，它
死亡、哭泣、声如野鸭，
野鸭拍着翅膀
在我带着创伤
独自漫游的柳林中
浮想联翩；厚厚的浓黑
在这白浪里，淹没了夕阳
最后的霞光，淹没了芦苇间，
宁静的水面上巨大的睡莲。

小跃 译

神秘之夜的黄昏

回忆伴随着黄昏
在火热的天际发红、抖颤
燃烧着的希望后退着
增大着，就象一堵
神秘的墙，那儿，无数鲜花
——大丽菊，百合，郁金香，毛茛——

立在栅栏四周，散发出
沉重、温热的花香
病态的气息，那恶味
——大丽菊，百合，郁金香，毛茛——
淹没了我的感官、灵魂和理智
在一阵巨大的昏厥中，混杂在，
伴随着黄昏的回忆里。

小跃 译

夕阳

无力的黎明
把夕阳的忧郁
倾洒在
田野上面。
这忧郁
用温柔的歌
抚慰我的心，心
在夕阳中遗忘。
奇异的梦境
仿佛就象
沙滩上的夕阳。
红色的幽灵
不停地前行
前行，就好象
那沙滩上面
巨大的夕阳。

小跃 译

苦恼

西西里牧歌鲜红的回音，
肥沃的田野，悲壮的夕阳，
还有色彩绚丽的霞光，
大自然啊，你没什么能激动我的心。

我嘲笑艺术，也嘲笑人，
嘲笑希腊庙宇，嘲笑歌与诗，
嘲笑教堂的旋形塔楼，它在浩空耸立，
我用同样的目光看着好人与恶棍。

我不相信上帝，我放弃和否认
所有的思想，至于古老的讽刺，
爱情，但愿别再跟我谈起。

我的灵魂活腻了，却又怕死，就象是
潮水的玩具，葬身大海的小船，
它扬帆出海，去迎接可怕的海难。

小跃 译

我不知道为什么

我不知道为什么
我那痛苦的精灵
张开惶恐而疯狂的翅膀，在大海上飞行。
这一切，对我都十分珍贵，
用一扇恐惧的翅膀
我的爱紧贴着波浪将它护卫。为什么？为什么？

海鸥，惆怅而迷惘地飞着，
追逐着波浪，我的思绪
也在动荡的大海上随风飘飞，
潮汐汹涌，海天倾斜。
海鸥，惆怅而迷惘地飞着。

在阳光中沉醉，
在自由中腾飞，
一种本能指引着他穿过这茫茫苍穹。

夏日的和风
掠过泛红的波澜
轻轻地把它带入温暖朦胧的天地。

有时，它也发出凄厉的叫喊，
为远方的领航员报警，
随即又醉入风中，滑翔飞行
钻入浪谷，撞伤了羽翼，
再次腾飞，又是凄厉的叫喊！

我不知道为什么
我那痛苦的精灵
张开惶恐而疯狂的翅膀，在大海上飞行。
这一切，对我都十分珍贵，
用一扇恐惧的翅膀
我的爱紧贴着波浪将它护卫。为什么？为什么？

陈中林 译

在你还没有消失.....

在你还没有消失，
苍白黯淡的晨星，
— 鹈鹕千只
唱了，唱在百里香的花丛—

转向诗人吧，
他的眼里充满着爱情：
— 云雀啊，云雀
和晨曦一起飞向苍穹—

转动你的目光吧，
曙光把它溶入蓝天
— 多么愉快啊
倘佯在这飘香的麦田！—

然后，请点亮我的思想，
那边，远远地，远远地哟，

— 露珠晶亮
喜悦地闪在草尖。 —

甜蜜的梦里，激动着
我那还在恬睡的爱人……
— 快，快起来吧，
看那金红的朝阳升腾！ —

陈中林译

www.poetry-cn.com

中国诗歌网版权所有

转载文章请注明出自中国诗歌网